

МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТУДЕНТА-МЕДИКА

Д.А. Повалюхина, преподаватель

О.В. Махинова, преподаватель

Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко
(Россия, г. Воронеж)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-1-2-171-173

Аннотация. Одним из основных аспектов языкового образования будущего врача является перевод специальной литературы. Главной лексической особенностью медицинских научных текстов при переводе является широкое использование в них узкоспециальных медицинских терминов и сокращений, в том числе международных. При построении учебного процесса в медицинском вузе особое внимание уделяется формированию навыков и умений переводческой деятельности в области медицины как неотъемлемой части профессионального становления врача-специалиста.

Ключевые слова: языковое образование, медицинский перевод, терминология.

Неотъемлемой составляющей языкового образования в медицинском вузе является перевод специальной, профессионально-ориентированной литературы, который многие исследователи, такие как Гавриленко Н.Н., Алимов В.В. и др. относят к разряду «отраслевого перевода». Рассмотрим своеобразие отраслевого перевода в медицинской сфере. Медицинский дискурс включает в себя большое количество медицинских терминов. Медицинский перевод, перевод текстов фармацевтической, стоматологической направленности – наиболее сложные виды перевода. Вопросы специфики перевода отраслевых текстов освещены в работах многих ученых [1, 2, 3]. Однако, проблема адекватности перевода узкоспециализированной литературы по-прежнему актуальна.

В процессе изучения иностранного языка имеет дело с переводом текстов

научно-популярной и научной литературы, работает с материалами клинических исследований, с информацией, взятой из медицинских и фармацевтических сайтов. Для медицинских текстов характерно наличие большого количества отраслевой лексики, что составляет определенную трудность при межъязыковом сопоставлении и переводе их на русский язык. Основное требование к медицинскому переводу – точность перевода терминов.

Главной проблемой перевода медицинских текстов является терминология. Под термином исследователи понимают слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального предмета в той или иной области знаний [4]. Термины отличаются от слов обиходной речи четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий [5]. Медицинская терминология – основа профессиональной языковой деятельности. Она представляет собой систему понятий, обозначающих состояния и процессы, протекающие в человеческом организме, болезни и их проявления, методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний, медицинское оборудование, лекарственные препараты и др. В немецком медицинском языке в зависимости от формы представлены термины из одного слова. Например, der Husten – кашель, das Herz – сердце; der Magen – желудок. Многокомпонентные термины: die Herz-und Kreislaufkrankungen – сердечно-сосудистые заболевания; Magen- und Zwölffingerdarmgeschwür – язва желудка и двенадцатиперстной кишки. При переводе данных терминов, обучающемуся необходимо соотнести термин с областью его применения, а затем — с определенным понятием; найти эквивалентное соответствие термина на языке перевода в исходном языке, при условии, что термины-эквиваленты уже

существовали в обоих языках. Многокомпонентные термины занимают значительное место в медицинской терминологической лексике немецкого языка. Такого типа термины переводятся калькированием, части лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода. Для перевода сложносоставных терминов используется структурный анализ, род всего слова определяется по последнему компоненту, а предшествующие ему структурные единицы ограничивают объем общего понятия. В некоторых сложносоставных словах первым переводится последний компонент, несущий, как правило, основную смысловую нагрузку, а затем – справа налево каждый последующий, например: *Lungenentzündung* – воспаление легких; *Herzfunktion* – функция сердца. Довольно часто применяется описательный перевод, заключающийся в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания, например: *das Mutterschaftsgeld* – пособие в период нахождения в декретном отпуске. Трудности возникают при переводе сложносоставных слов с одинаковыми компонентами, но в разной последовательности, например: *das Versuchstier* – испытуемое животное, *der Tierversuch* – опыт над животным; *der Beobachtungsdauer* – длительность наблюдения, *die Dauerbeobachtung* – продолжительное наблюдение.

Процесс перевода заметно изменился и ускорился с появлением электронных переводчиков (системы гугл, Яндекс, др.). Их активно используют обучающиеся. Но переведенные с помощью этих систем материалы, как показывает практика, требуют серьезной лексической и грамматической корректировки. Особую сложность представляют собой многозначные термины, т.к. слово в зависимости от контекста может иметь различное значение. Например, слово «*der Kiefer*» в медицинской терминологии переводится как «челюсть», в другом контексте означает «сосна». Такая ситуация указывает на необходимость использования медицинского словаря. Термин в медицине может иметь два значения. В отличие от общеупотребительной

лексики, значение которой устанавливается говорящим и зависит от контекста, значение термина предопределено и зафиксировано в его дефиниции, например слово «*die Brücke*», «зубной протез» (стоматология), либо «варолиев мост» (часть стволового отдела головного мозга).

Бурное развитие науки загружает медицинский дискурс новой когнитивной информацией. Поэтому в профессиональной устной и письменной сфере общения медиков все чаще стали прибегать к таким специфическим языковым явлениям как сокращения (аббревиатуры). То есть сокращенная форма передачи слов или группы слов для их экономичного обозначения. Согласно Т.И. Арбековой, термины «сокращение» и «аббревиация» синонимичные [6]. В научной медицинской литературе аббревиация затрагивает практически все направления медицины. В немецкой медицинской литературе, наряду с сокращениями немецкого происхождения, например: *AZ* – *Allgemeinzustand*, *VB-Blutbild*, используется много заимствованных из других языков, особенно из латинского (греческого) и английского, например: *N*, *Nn-Nervus*, *Nervi*, *M*, *Mm-Musculus*, *Musculi*; *COPD* – *chronicobstructive pulmonary disease*. Наиболее часто сокращения встречаются в названиях лекарственных форм, в аннотациях к препаратам, во врачебной деловой переписке (*Z.n.-Zustand nach*, *Cor.-Herz*, *neg./pos.- negativ, positiv*) и т.д.

Сложность при переводе специальной литературы для студентов-медиков представляют так называемые сокращения-омонимы, которые имеют, даже внутри одной области науки (в данном случае в медицине), по несколько значений, например: *OA* = *Oberarzt*, *OA* = *Oberarm*; *KG* = *Krankengymnastik*, *KG* = *Körpergewicht*. Как и в вышеперечисленных случаях, важную роль при переводе таких терминов играет контекстуальная нагрузка.

Таким образом, перевод – сложный и многогранный процесс, требующий наличия определенных знаний и практических умений. Перевод медицинских текстов является одним из самых востребованных и одновременно сложных видов учебной де-

тельности, предполагает особую ответственность, так как речь идет о здоровье человека. Основное требование к переводу – точность и полнота. Переводы с электронными «помощниками» требуют серьезной коррекции, языковых навыков, фундаментальных медицинских знаний, опыта

работы со специальной медицинской литературой. В медицинском вузе в процессе обучения уделяют особое внимание особенностям перевода медицинских текстов, и, соблюдая парадигму обучения от простого к сложному, формируют свой аспект по канонам переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Гавриленко Н.Н. Специальности отраслевого переводчика // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. Вып. 13. – М.: РУДН, 2018. – С. 81-86.
2. Татарин В.А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. – М.: Московский Лицей, 2007. – 384 с.
3. Хайруллин В.И. Перевод научного текста (лингвокультурологический аспект). – М.: ВИНТИ, 1992. – 1276 с.
4. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь, 1998. – 120 с.
5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 216 с.
6. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.

MEDICAL TRANSLATION AND ITS FEATURES AS AN ESSENTIAL COMPONENT OF LANGUAGE EDUCATION OF A MEDICAL STUDENT

D.A. Povalukhina, *Lecturer*

O.V. Makhinova, *Lecturer*

**Voronezh State Medical University named after N.N. Burdenko
(Russia, Voronezh)**

***Abstract.** One of the main aspects of the language education of a future doctor is the translation of specialized literature. The main lexical feature of medical scientific texts in translation is the wide use of highly specialized medical terms and abbreviations, including international ones. When building the educational process in a medical university, special attention is paid to the formation of skills and abilities of translation activities in the field of medicine as an integral part of the professional development of a medical specialist.*

***Keywords:** language education, medical translation, terminology.*